

# T. C. Resmî Gazete

Tesis tarihi: 7 Teşrinievvel 1336

İdare ve yazı işleri için  
Başvekâlet Neşriyat Müdürlüğüne  
müracaat olunur.

4 TEMMUZ 1934

ÇARŞAMBA

SAYI: 2743

## KANUNLAR

**Türkiye Cümhuriyeti ile İsviçre Hükümeti arasında  
1 Haziran 1933 tarihinde Ankarada imza edilmiş  
olan medenî ve ticarî mevatta adli münasebetleri  
tanzim eden mukavelenamenin  
tasdikına dair kanun**

*Kanun №: 2534*

*Kabul tarihi: 23/6/1934*

Madde 1 — Türkiye Cümhuriyeti ile İsviçre Hükümeti arasında 1 Haziran 1933 tarihinde imza edilmiş olan "medenî ve ticarî mevatta adli münasebetleri tanzim eden mukavelename", kabul ve tasdik edilmiştir.

Madde 2 — Bu kanun, mukavelename tasdiknamelerinin teatisinden bir ay sonra muteberdir.

Madde 3 — Bu kanunun icrasına Adliye ve Hariciye Vekilleri memurdur.

28/6/1934

**Türkiye ile İsviçre arasında medenî ve ticarî  
mevatta adli münasebetleri tanzim  
eden mukavelename**

Türkiye Reiscümhuru,  
ve

İsviçre Federal Meclisi,

Türkiye ile İsviçre arasında medenî ve ticarî mevatta adli münasebetleri tanzim etmek maksadile buna mütedair bir mukavelename aktine karar vermişler ve bu bapta murahhasları olmak üzere:

Türkiye Reiscümhuru:

Birinci Sınıf Elçi ve Hariciye Müsteşarı Menemenli Numan Beyefendiyi;

İsviçre Federal Meclisi:

İsviçre Konfederasyonunun Türkiyedeki Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Müsyü Henri Martin'i;  
tayin eylemişlerdir.

İşbu Murahhaslar, usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini birbirlerine tebliğ ettikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

*1 - Muhakeme masraflarını müemmin kefalet akçesi*

Madde 1 — Türkiyede veya İsviçrede ikametgâhı bulunan ve diğer taraf mehakiminde Âkit Devletlerden birinin müddei veya müdahil olan tebaası gerek ecnebi sıfatını haiz olmaları, gerek memleket dahilinde ikametgâh veya meskeni bulunmalarını dolayısıyla her ne nam altında olursa olsun ne kefalet ve ne de teminat akçesi vermekle mükellef tutulmayacaktır.

Muhakeme masarifini teminen müddeilerden ve müdahillerden talep edilecek tediyat hakkında da aynı kaide caridir.

Madde 2 — Gerek birinci madde gerekse davanın ikame olduğu Devletin kanunu mucibince kefalet, teminat akçesinden veya tediyeden muaf olan müddei veya müdahil aleyhine, Âkit Devletlerden biri ülkesinde sadır olan masarifi muhakemeye mahkûmiyet kararları diplomasi tarikle yapılacak müracaat üzerine diğer taraf salâhiyettar makamı tarafından meccanen lâzımüttenfiz kılınacaktır.

Mahkeme masraflarını bilâhara tesbit edecek olan mahkeme kararları hakkında da aynı kaide caridir.

Madde 3 — Mahkûm olan tarafın bilâhara yapacağı müracaat müstesna olmak üzere muhakeme masarifine müteallik kararlar tarafeyn istima olunmadan icranın takip olduğu memleket mevzuatına tevfikân lâzımüttenfiz olacaktır.

Salâhiyettar makam tenfiz talebi hakkında karar ita etmek için atideki hususları tetkik ile iktifa edecektir:

a) Mahkûmiyet kararının sadır olduğu memleket kanununa göre bu kararın kaziyeyi muhakeme halini alıp almadığını;

b) Fikraî hükmiyeye, matlûbunminh Devletin lisanında yapılmış ve talip Devletin diplomasi veya konsolosluk memuru veya talip veya matlûbunminh Devletin yeminli bir mütercimi tarafından tasdik edilmiş bir tercümesinin terfik edilip edilmediği.

İşbu madde ikinci fıkrasının âmir bulunduğu şartın ifası için talip Devletin salâhiyettar makamı tarafından kararın kaziyeyi

muhkeme halini aldığını mübeyyin bir beyanname verilmesi kâfi gelecektir. Bu makamın salâhiyeti talip Devlet adliyesinde en yüksek bir memur tarafından tasdik edilecektir. Yukarıdaki gibi tasdik edilmiş beyanname ikinci fıkra hükmüne tevfikan tercüme edilmek lâzımgelir.

Salâhiyettar makam tenfiz talebi hakkında karar ita etmek için, aynı zamanda alâkadarın da talep etmesi şartile ikinci fıkrada münderiç tercüme ve tasdik masarifi miktarını tahmin ve tayin edecektir. Bu masraflar muhakeme masrafları gibi addü itibar edilecektir.

### II - Meccanî adli muzaheret

Madde 4 — Âkit Devletlerden birinin tebaası diğerinin arazisinde bu Devletin mevzuatına tevfikî hareket ederek tebaai mahalliye gibi meccanî adli muzaheretten istifade edecektir.

Madde 5 — Fakrühâl şahadetnamesi müstenidinin mütat meskeni veya bu yoksa halen ikamet etmekte olduğu mahal makamı tarafından ita edilmek lâzımgelir. Müstedi Âkit Devletlerden birinin ülkesinde sakin değilse mensup bulunduğu memleket diplomasi veya konsolosluk memuru tarafından ita edilen bir şahadetname maksadı temine kâfi gelecektir.

Müstedi, talebin dermeyan olduğu memlekette sakin değilse, fakrühâl şahadetnamesi, bunun ibraz edileceği memleket diplomasi veya konsolosluk memuru tarafından, meccanen tasdik edilecektir.

Madde 6 — Salâhiyetli bir makam fakrühâl şahadetnamesini ita etmek için müstedinin malî vaziyeti hakkında diğer Devlet makamından malûmat alabilecektir.

Meccanî muzahereti adliye hakkında itayı karara memur olan salâhiyettar makam, kendi vezaifi dairesinde diğer Devlet makamı tarafından verilen şahadetname ve malûmatı kontrol etmek ve lüzum gördüğü takdirde mütemmim malûmat istemek hakkını muhafaza eder.

### III - Mütakabil adli muzaheret

Madde 7 — Medenî veya ticarî mevatta, Âkit Devletlerden biri makamından sadır olup diğer Devlet arazisinde sakin bulunan eşhasa mahsus evrakı adliyenin tebligatı, talip Devletin diplomasi ve konsolosluk mümessili tarafından matlûbunminh Devletin tayin edeceği makama gönderilen talepname üzerine icra edilecektir. İşbu talepnameye gönderilen varakanın sadır olduğu makam, iki tarafın isim ve sıfatları, mürselünileyhin adresi, varakanın mahiyeti mezkûr bulunacak ve bu matlûbunminh makamın lisanında tanzim edilmiş olmak lâzımgelir. Bu talepnameye tebliğ edilecek evrakı adliyenin musaddak bir tercümesi raptolunacaktır.

Kendisine talepname tevdi olunan makam, diplomasi veya konsolosluk mümessiline tebligatın yapıldığını veyahut yapılmasına mâni olan hali mübeyyin varakayı gönderecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde, mezkûr makam talepnameyi resen salâhiyettar olan makama gönderecek ve keyfiyetten diplomasi veya konsolosluk mümessilini haberdar edecektir.

Madde 8 — Tebligat matlûbunminh Devletin salâhiyettar makamı marifetile icra edilecektir. İşbu maddenin 2 nci fıkrasında mezkûr ahval müstesna olmak üzere, mezkûr makam, mürselünileyh tebellûğa amade olduğunu beyan ettiği takdirde tebligatı, varakanın kendisine tevdiî suretinde icra ile iktifa edebilecektir.

Tebligat, talip makamın müracaatı üzerine, matlûbunminh makamın mümasil tebligat için mevzuatı dahiliyesinin âmir bulunduğu eşkâl dairesinde ve yahut mevzuatına muhalif düşmediği takdirde bir şekli mahsus veçhile icra edilecektir.

Madde 9 — Tebligatın icra edildiği gerek mürselünileyh tarafından imzalı ve tarihli bir makbuz ile gerekse tebligatın vukuunu, şeklini ve tarihini mübeyyin ve matlûbunminh Devlet makamından muta bir şahadetname ile isbat edilecektir.

Madde 10 — Medenî ve ticarî mevatta, Âkit Devletlerden birinin adli makamı, mevzuatı kanuniyesine tevfikan diğer Devlet salâhiyettar makamına istinabe tarikile müracaat ederek mezkûr makamın kazai salâhiyeti dairesinde tahkik muamelelerine ve yahut sair adli muamelelere tevessülünü talep edebilecektir.

Talip Devletin diplomasi ve konsolosluk mümessili, matlûbunminh Devletin tayin edeceği makama istinabe varakasını gönderecek ve buna matlûbunminh Devletin lisanında yapılmış bir tercümesini terfik edecektir. Bu tercümenin talip Devletin diplomasi ve konsolosluk memuru ve yahut talip veya matlûbunminh Devletin yeminli bir mütercimi tarafından tasdikî lâzımgelir.

Kendisine istinabe varakası gönderilen makam, istinabenin icra edildiğini ve yahut icrasına mâni olan esbabı mübeyyin vesairi diplomasi veya konsolosluk memuruna gönderecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde, mezkûr makam, istinabe varakasını resen salâhiyettar makama gönderecek ve diplomasi ve konsolosluk memurunu keyfiyetten derhal haberdar edecektir.

Madde 11 — Kendisine istinabe varakası gönderilen adli makam, kendi memleketi makamından sadır olan istinabe kararlarının icrasında tatbik ettiği müeyyidelerin aynini istimal mecburdur. Mezkûr makam ihtilâf halinde bulunan iki tarafın şahsan isbatı vücut etmeleri mevzuubahis olduğu takdirde bu teyit vasıtalarına müracaata mecbur olmayacaktır.

İstinabenin icrasında takip edilecek usule gelince, matlûbunminh makam kendi memleketi kanunlarını tatbik edecektir. Maamafih mezkûr makam, talip Devletin arzusunun is'af yolunda, matlûbunminh Devletin mevzuatına muhalif olmadıkça kavaidi mahsusaya tevfikan muamele ifa edebilecektir.

Talip makam alâkadar tarafın hazır bulunmasını teminen eğer isterse, istinabenin tarih ve mahalli icrasından haberdar edilecektir.

Madde 12 — Diplomasi veya konsolosluk mümessili tarafından talep edilen bir tebliğin veya bir istinabenin icrasından mütevellit bütün müşkülât diplomasi tarikile halledilecektir.

Madde 13 — Arazisi üzerinde bir tebliğin veya istinabenin icra edildiği Devlet böyle bir muamelenin hakkı hâkimiyetini, emniyetini veya intizamı ammesini ihlâl eder mahiyette gördüğü takdirde bunu reddedebilir. Bundan başka bir istinabenin icrası, evrakı adliyenin sıhhati tebeyyin eylemediği ve yahut bu icra keyfiyeti matlûbunminh Devlet arazisinde adli kuvvetin vezaifi cümlesine dahil bulunmadığı takdirde reddedilebilir.

Madde 14 — Tebligatın ve istinabelerin icrası için her nam altında olursa olsun masraf ve harç istifa olunmayacaktır. Maamafih matlûbunminh Devlet talip Devletin:

- Şahitlere ve ehlihibreye tediye edilen tazminatın,
- Bir şahidin tavan ademi icabeti halinde adliye memurunun zarurî müdahalesinden mütevellit masarifin,
- Tebligatın veyahut istinabelerin icrasında bir şekli mahsus muhtemel tatbikından mütevellit masarifin, iadeten tesvi yesini talep etmek hakkını haiz olacaktır.

Madde 15 — Âkit Devletlerden herbiri, diğer Devlet arazisinde bulunan tebaasına diplomasi veya konsolosluk mümessilleri vasitasile doğrudan doğruya ve kuvvei cebriye istima etmeden tebligat icrası salâhiyetini haiz olacaktır. İşbu madde nin tatbikinde müşkülât hadis olursa 7 nci madde ahkâm dairesinde muamele olunacaktır.

## IV - Nihâî hükümler

Madde 16 — İşbu mukavelename tasdik ve tasdiknameler mümkün olan en kısa müddet zarfında teati olunacaktır.

Tasdiknamelerin teatisinden bir ay sonra mer'iyet mevkiine girecek ve her zaman fesh edilebilecek olan bu mukavelename feshinden itibaren altı ay müddet hükmünü icra edecektir.

Tasdikanılmekal murahhaslar işbu mukavelenameyi imza etmişler ve üzerine mühürlerini koymuşlardır.

Ankara, 1 haziran 1933

**Türkiye Cumhuriyeti ile İsviçre arasında 1 haziran 1933 tarihinde Ankarada imza edilmiş olan Mücrimlerin iadesine ve cezaî mevatta karşılıklı muzaheretî adliyyeye müteallik muahedenamenin tasdikına dair kanun**

Kanun № : 2535

Kabul tarihi: 23/6/1934

Madde 1 — Türkiye Cumhuriyeti ile İsviçre Hükümeti arasında 1 haziran 1933 tarihinde Ankarada imza edilmiş olan "Mücrimlerin iadesine ve cezaî mevatta karşılıklı muzaheretî adliyyeye müteallik muahedename", kabul ve tasdik edilmiştir.

Madde 2 — Bu kanun, muahedenamenin teatisinden altı hafta sonra muteberdir.

Madde 3 — Bu kanunun icrasına Hariciye ve Adliye Vekilleri memurdur.

28/6/1934

**Türkiye ile İsviçre arasında mücrimlerin iadesine ve cezaî mevatta karşılıklı muzaheretî adliyyeye müteallik muahedename**

Türkiye Reiscümhuru;

Ve

İsviçre Federal Meclisi

Mücrimlerin takibatını temin maksadile cezaî mevatta muzaheretî adliyyeye müteallik karşılıklı vecibelerini bir muahede ile tanzim etmeği kararlaştırmışlar ve işbu husus için murahhasları olmak üzere:

Türkiye Reiscümhuru,

Birinci sınıf Elçi ve Hariciye Vekâleti Müsteşarı Menemenli Numan Beyi,

İsviçre Federal Meclisi,

İsviçre Konfederasyonunun Türkiyedeki fevkalâde murahhas ve orta elçisi Müsyü Henri Martin'i, tayin eylemişlerdir.

Bu murahhaslar, usulüne muvafık bulunan salâhiyetnamelelerini birbirlerine tebliğ ettikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

## I - Umumî hükümler

## Madde — 1

Âkit taraflar mütekabiliyet şartile ve aşağıdaki maddelerin hududu dairesinde:

a) Takip olunan veya mahkûm edilen kimseleri iade ve transit olarak teslim etmeği;

b) Para ve eşyaya vaz'iyet ve onları tevdi etmeği;

c) Takip olunan veya mahkûm edilen kimseleri iki Devletin zabıta memurlarına haber vermeği veyahut taharri varakalarına geçirmeği;

d) Menşe memleketine dönmüş olan diğer taraf tebaası aleyhine yapılacak muhtemel takibata esas olacak vesikaları bu tebaanın mensup olduğu Devlete vermeği;

e) Cezaî mevatta evrakı adliyyeye tebliğ ve istinabeler icra etmeği;

f) Âkitlerden birinin arazisinde diğer Devlet tebaası aleyhine sadır olmuş kat'î ilâmları birbirlerine tebliğ etmeği, taahhüt ederler.

## II - Mücrimlerin iadesi

## Madde — 2

Matlûbuminh Devlet kendi arazisinde bulunan ve diğer Devletin salâhiyettar makamâtı tarafından takip veya mahkûm edilen kimseleri kendi tebaası müstesna olmak üzere, iade etmesi lâzımgelir.

## Madde — 3

## § I

İadeyi istilzam eden cürmî fiiller şunlardır:

I) Adam öldürmek, (teammüden katil, kasten katil, ebeveyni ve çocuklarını katil ve zehirlemeyi ihtiva eder);

II) Kastî çocuk düşürme ve iüşürtme;

III) Ölümü veya daimî bir malûliyeti, daimî bir iş yapamazlığı veyahut vücudun el ve ayaklarında veya sair bir azasından birinin vahim bir surette sakatlanmasını intaç eden kastî darp ve cerhler;

IV) Irza geçmek, cebren ırz ve namusa taarruz, fuşşa tahrik, kadın ve çocuk ticareti;

V) 14 yaşından aşağı kız ve erkek çocukların cebren veya cebrü şiddet istimal etmeden ırzına geçmek;

VI) Kız, kadın, erkek kaçırmak ve hilâfî usul hapis, nesebi yok etmek, çocuk değiştirmek;

VII) Müdafaasız çocukların ve şahısların teşhiri ve terki, sağırlerin kaçırılması;

VIII) Devlet, korporasyonlar, şirketler ve hususî kimseler tarafından ihraç edilmiş meskûkât ve kâğıt paraların, kanunî rayici olan banknotlar veya sair itibar evrakının, eshamın ve sair senetlerin taklit ve tağyiri, posta pullarının, damgaların, Devlet ve amme dairelerine ait alâmet ve mühürlerin taklidi ve tağyiri, taklit ve tağyir edilmiş olan bu şeylerin hileli, istimali veya hile niyetile ithali, imali veya mevkiî tedavüle vaz'ı veya mühürlerin, pulların, resmî alâmetlerin hileli istimali veya sui istimali;

IX) Umumî ve hususî muharreratta sahtekârlık, vesaiiki resmîyenin ve ticaret senedatının taklidi, böyle tahrif ve taklit edilmiş vesaiikin hileli istimali, vesaiik araştırılması;

X) Yalan yere şehadet, şahitlerin ifsat ve itma ve hukukî ve cinaî mevatta yalan yere yemin;

XI) Memurini Devletin irtişası;

XII) İhtilâs ve emvali emiriyeyi sirkat, memurlar ve müstevdilerin irtikâbı;

XIII) Kasten yangın çıkarma, mevaddı infilâkiyenin mugayiri kanun olarak istimali;

XIV) Demir yollarının, vapurların, posta arabalarının, elektrik makina ve mecralarının (telefon, telgraf) imhasını ve tahribini müeddi olacak kastî fiiller ve bunların işletilmesinin tehlikeye vaz'ı;

XV) Şekavet, bilihafe ahiz, hırsızlık, yataklık;

XVI) Korsanlık, bir gemiyi batırmak, karaya oturtmak, imha etmek, istimale gayri salih kılmak ve tahrip etmek maksadile ve bundan bir başkası için bir tehlike hasıl olmak şartile yapılan fiiller;

XVII) Dolandırıcılık;

XVIII) Emniyeti suiistimal ve hileli aşırma;

XIX) Hileli iflâs;

XX) Mevaddı muhaddereye ait ahkâma mugayir muamele.